

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Olađan Devre  
25. Pazar Günü

Twenty-fifth Sunday  
in Ordinary Time

(C)

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A.* **And with your spirit.**

## Penitential Act

*P.* Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

*A.* **Amen.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* **Christe, eleison.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

*P.* Christ, have mercy.

*A.* **Christ, have mercy.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

## Komünyon Nakaratı

*Yh 10,14*

*C.* **Rab şöyle diyor: «Ben iyi Çoban'ım. Benimkileri tanırım, benimkiler de beni tanır.»**

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* Kutsal Efkaristiya ile kuvvetlendirdiğin bizlerden hiçbir zaman yardımını esirgeme, Allah'ım. Bize rehberlik et ve destek ol ki, bu gizemlerin sağladığı kurtuluş bütün hayatımızı değiştirsin. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Takdis

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Her şeye kadir

ve tek Allah olan Peder ve Oğul ✠ ve Kutsal Ruh sizleri takdis etsin.

*C.* **Amin**

*R.* Hayatınızla Rab'bi yüceltiniz. Barış içinde gidiniz.

*C.* **Allah'a şükürler olsun.**

## Antiphon of Communion

*Jn 10:14*

*A. I am the Good Shepherd, says the Lord;  
I know my sheep, and mine know me.*

## Prayer after Communion

*P. Graciously raise up, O Lord, those you renew with this Sacrament, that we may come to possess your redemption both in mystery and in the manner of our life. Through Christ our Lord.*

*A. Amen.*

## Blessing

*P. The Lord be with you.*

*A. And with your spirit.*

*P. May almighty God bless you,  
the Father and the Son ✠ and the Holy Spirit.*

*A. Amen.*

*P. Go in peace, glorifying the Lord by your life.*

*A. Thanks be to God.*

## Giriş Duaları

*R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.*

*C. Amin.*

*R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.*

*C. Ve sizin ruhunuzla.*

## Pişmanlık Eylemi

*R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.*

**Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmalleriyle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.**

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

*R. Amin.*

## Kyrie

*V. Kyrie, eleison.*

*R. Kyrie, eleison.*

*V. Christe, eleison.*

*R. Christe, eleison.*

*V. Kyrie, eleison.*

*R. Kyrie, eleison.*

*R. Rab'bim, bize merhamet eyle.*

*C. Rab'bim, bize merhamet eyle.*

*R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.*

*C. Mesih İsa, bize merhamet eyle.*

*R. Rab'bim, bize merhamet eyle.*

*C. Rab'bim, bize merhamet eyle.*

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Glory to God in the highest**, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

---

## Let us pray

*P.* O God, who founded all the commands of your sacred Law upon love of you and of our neighbor, grant that, by keeping your precepts, we may merit to attain eternal life.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

**A. Amen**

*R.* Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

**C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varısın ve hükmedersin.

**C. Amin.**

*R.* Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

**C. Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı,  
bize barış ve huzur bağışla.

---

*R.* Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

**C. Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

*P.* Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

*A.* **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

*A.* **Amen.**

*P.* The peace of the Lord be with you always.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Let us offer each other a sign of peace.

---

## **Agnus Dei**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

---

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*A.* **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

---

## **Gloria**

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun.** Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle.

Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Âmin.

---

## **Dua edelim**

*R.* Rabbim, emirlerinin esasının, seni ve insanları sevmekten ibaret olduğunu belirttin. Sana yalvarıyoruz: Bize yardım et ki, buyruklarını yerine getirerek sonsuz hayata erişebilelim.

Bunu seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adıyla senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Liturgy of the Word

### First Reading

#### A Reading from the Book of the Prophet Amos

8:4-7

Hear this, you who trample upon the needy and destroy the poor of the land! «When will the new moon be over,» you ask, «that we may sell our grain, and the sabbath, that we may display the wheat? We will diminish the ephah, add to the shekel, and fix our scales for cheating! We will buy the lowly for silver, and the poor for a pair of sandals; even the refuse of the wheat we will sell!»

The Lord has sworn by the pride of Jacob: Never will I forget a thing they have done!

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God.**

### Responsorial Psalm

*Ps 113:1-2, 4-8*

#### A. Praise the Lord who lifts up the poor.

Praise, you servants of the Lord,  
praise the name of the Lord.  
Blessed be the name of the Lord  
both now and forever.

#### A. Praise the Lord who lifts up the poor.

High above all nations is the Lord;  
above the heavens is his glory.  
Who is like the Lord, our God, who is enthroned on high  
and looks upon the heavens and the earth below?

#### A. Praise the Lord who lifts up the poor.

He raises up the lowly from the dust;  
from the dunghill he lifts up the poor  
to seat them with princes,  
with the princes of his own people.

#### A. Praise the Lord who lifts up the poor.

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ım Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

**C. Amin.**

## Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

---

*Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:*

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten kuru ve kötülükten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

**A. Amen.**

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: **Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

---

## Kutsal Kitabın Okunması

### Birinci Okuma

#### Peygamber Amos'un Kitabından Sözlər

8,4-7

Rab bana şöyle dedi: «Düşkün olanı ezen ve yoksul olanı üzen sizler, şunu dinleyin: “Yeni ay gelsin de, malımızı satalım,” diyorsunuz. “Şabat günü geçsin de, buğdayı satışı çıkaralım,” diyorsunuz. “Ölçüleri küçültelim ve hileli teraziler kullanalım,” diyorsunuz. “Güçsüz olanı parayla, yoksul olanı da bir çift çarıkla satın alalım, buğday çöplerini de satalım,” diyorsunuz.»

Ama Rab Yakub'un şanı üzerine ant içip şöyle dedi: «Onların kötü işlerini asla unutmayacağım.»

İşte, Rab'bin sözlere dir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

### Mezmun

113,1-2.4-8

**C. Fakirleri yükselten Allah'a şükredelim!**

Ey Rab'bin kulları, övün,  
övün Rab'bin adını.

Rab'bin adı yüceltilsin,  
şimdiden ebediyete kadar.

**C. Fakirleri yükselten Allah'a şükredelim!**

Rab tüm uluslara hükmeder,

O'nun yüceliği göklerin yüksekliliğini geçer.

Kim Allah'ımız gibidir?

En yüce yerde oturur,

yukardan göğe ve yeryüzüne bakar?

**C. Fakirleri yükselten Allah'a şükredelim!**

Güçsüz olanı tozun içinden kaldırır,

yoksulu da çöplükten çıkarır.

Oturtur onu prenslerle birlikte,

kendi halkının prensleriyle birlikte.

**C. Fakirleri yükselten Allah'a şükredelim!**

## Second Reading

### A Reading from the first Letter of Saint Paul to Timothy 2:1-8

Beloved: First of all, I ask that supplications, prayers, petitions, and thanksgivings be offered for everyone, for kings and for all in authority, that we may lead a quiet and tranquil life in all devotion and dignity. This is good and pleasing to God our savior, who wills everyone to be saved and to come to knowledge of the truth.

For there is one God. There is also one mediator between God and men, the man Christ Jesus, who gave himself as ransom for all. This was the testimony at the proper time. For this I was appointed preacher and apostle – I am speaking the truth, I am not lying –, teacher of the Gentiles in faith and truth.

It is my wish, then, that in every place the men should pray, lifting up holy hands, without anger or argument.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God**

### Antiphon to the Gospel

*cf. 2 Cor 8:9*

**Alleluia, alleluia.**

Though our Lord Jesus Christ was rich, he became poor, so that by his poverty you might become rich.

**Alleluia, alleluia.**

---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rab’bin adına gelen yüceltilsin. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a.

---

Rab’bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rab’bimiz Mesih İsa’nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.  
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN  
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

**Rab’bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişi bekliyoruz.**



---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

---

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:  
FOR THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

## İkinci Okuma

**Aziz Pavlus'un Timoteyus'a Birinci Mektubundan Sözler** 2,1-8

Sevgili oğlum, her şeyden önce şunu öğütlerim: İman yolunda ve ağırbaşlılık içinde, sakın ve huzurlu bir yaşam sürebilmemiz için, krallar ve tüm yetkili kişiler dâhil, bütün insanlar için dilekler sunulsun, dualar, yalvarışlar ve şükürler edilsin. Böyle davranmak iyidir ve Kurtarıcımız Allah'ı hoşnut eder. O, tüm insanların kurtulmasını ve gerçeği kavramasını ister.

Tek Allah vardır ve Allah ile insanlar arasında tek bir arabulucu vardır, bu da Mesih İsa'dır. O, insan olup kendisini herkes için fidiye olarak sundu. Uygun zamanda tanıklık verilmiştir. Ben, bunun habercisi ve elçisi olarak atandım. Gerçeği söylüyorum, yalan söylemiyorum. Uluslara imanı ve gerçeği bildirmek üzere gönderildim.

Bu nedenle, erkeklerin öfkelenip çekişmeden her yerde temiz yürekle ellerini yükselterek dua etmelerini isterim.

İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

## İncil için Nakarat

2.Kor. 8, 9

**Alleluya! Alleluya!**

Mesih İsa zengin iken, sizin uğrunuza yoksul oldu, öyle ki, O'nun yoksulluğuyla siz zengin olasınız.

**Alleluya! Alleluya!**

## Holy Gospel

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* A Reading from the Holy Gospel according to Luke 16:1-13

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

**J**esus said to his disciples, «A rich man had a steward who was reported to him for squandering his property. He summoned him and said, “What is this I hear about you? Prepare a full account of your stewardship, because you can no longer be my steward.”

The steward said to himself, “What shall I do, now that my master is taking the position of steward away from me? I am not strong enough to dig and I am ashamed to beg. I know what I shall do so that, when I am removed from the stewardship, they may welcome me into their homes.”

He called in his master’s debtors one by one. To the first he said, “How much do you owe my master?” He replied, “One hundred measures of olive oil.” He said to him, “Here is your promissory note. Sit down and quickly write one for fifty.” Then to another the steward said, “And you, how much do you owe?” He replied, “One hundred kors of wheat.” The steward said to him, “Here is your promissory note; write one for eighty.” And the master commended that dishonest steward for acting prudently.

For the children of this world are more prudent in dealing with their own generation than are the children of light. I tell you, make friends for yourselves with dishonest wealth, so that when it fails, you will be welcomed into eternal dwellings.

The person who is trustworthy in very small matters is also trustworthy in great ones; and the person who is dishonest in very small matters is also dishonest in great ones. If, therefore, you are not trustworthy with dishonest wealth, who will trust you with true wealth? If you are not trustworthy with what belongs to another, who will give you what is yours?

No servant can serve two masters. He will either hate one and love the other, or be devoted to one and despise the other. You cannot serve both God and mammon.»

The Gospel of the Lord.

*A.* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

— Tüm dünya barışı için ve tüm Kiliselerin birliği için Rab’be dua edelim.

*R.* Ey tüm insanları kurtaran ve hiç kimsenin kaybolmasını istemeyen Allah, kullarının sana yönelttiği duaları dinle ve duaların kabul edildiğini görme neşesini onlara ver. Bunu Rabbimiz Mesih İsa’nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Şükran Duası

*R.* Kardeşlerim, Allah’ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

*C.* **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

## Adaklar üzerine Dua

*R.* Sana sunduğumuz bu adakları sevgiyle kabul et, Allah’ım. Bu kutsal Efkaristiya gizemi sayesinde, evlat sevgisiyle inandığımız ve ümit ettiğimiz kutsal nimetlere kavuşmamızı sağla. Bunu Rabbimiz Mesih İsa’nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kalplerimizi Allah’a yükseltelim.

*C.* **Kalplerimiz Rab iledir.**

*R.* Rab’bimiz Allah’a şükredelim.

*C.* **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

*R.* Ebedi ve kadir Allah, Kutsal Peder her zaman ve her yerde, Rabbimiz Mesih İsa’nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Sen, merhametinle dünyayı o kadar çok sevdin ki, günah hariç her hususta beşeri tabiatımızı paylaşması için bize Kurtarıcı olarak öz Oğlu’nu gönderdin. Bu sayede, Oğlun’da hoşnut olduğun ne varsa bizde de bulabildin ve itaatsizlik günahı yüzünden ihlal edilen sevgi antlaşmasını, itaatkar Oğlun sayesinde yeniden tesis ettin.

Bunun için Melekler ve bütün Azizlerle beraber, yüce haşmetini yüceltiriz ve daima deriz ki:

— Keep us mindful of your gift of children. Preserve them from harm, to grow in your wisdom and grace. For this we pray:

*P.* We praise your name, Father, who have saved us and defend us through Jesus Christ our Lord.  
*A. Amen.*

## Liturgy of the Eucharist

*P.* Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

*A. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.*

## Prayer over the Offerings

*P.* Receive with favor, O Lord, we pray, the offerings of your people, that what they profess with devotion and faith may be theirs through these heavenly mysteries. Through Christ our Lord.

*A. Amen.*

*P.* The Lord be with you.

*A. And with your spirit.*

*P.* Lift up your hearts.

*A. We lift them up to the Lord.*

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.

*A. It is right and just.*

*P.* It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For you so loved the world that in your mercy you sent us the Redeemer, to live like us in all things but sin, so that you might love in us what you loved in your Son, by whose obedience we have been restored to those gifts of yours that, by sinning, we had lost in disobedience.

And so, Lord, with all the Angels and Saints, we, too, give you thanks, as in exultation we acclaim:

## Kutsal İncil

*R.* Rab sizinle olsun.

*C. Ve sizin ruhunuzla.*

*R.* Aziz Luka tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözcükler 16,1-13

✠ *C. Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun*

O günlerde, İsa şakirtlerine şunları anlattı: «Zengin bir adamın kâhyası varmış. Kâhya, efendisinin mallarını saçıp savuruyor diye efendisine ihbar edilmiş. Efendisi kâhyayı çağırıp ona: “Nedir bu senin hakkında duyduklarım? Yöneticiliğinin hesabımı ver. Çünkü sen artık kâhyalık edemezsin” demiş.

Kâhya kendi kendine şöyle demiş: “Ne yapacağım ben? Efendim kâhyalığı elimden alıyor. Toprak kazmaya gücüm yetmez, dilenmekten utanırım. Kâhyalıktan kovulduğum zaman, başkaları beni evlerine kabul etsinler diye ne yapacağımı biliyorum.”

Bunun üzerine efendisine borçlu olanların hepsini tek tek yanına çağırılmış. Birincisine: “Efendime ne kadar borcun var?” demiş. Adam: “Yüz ölçek zeytinyağı” diye cevap vermiş. Kâhya ona: “Borç senedini al, hemen otur ve elli diye yaz” demiş. Sonra bir başkasına: “Ya senin borcun ne kadar?” demiş. “Yüz ölçek buğday” diye cevap vermiş. Kâhya ona da: “Borç senedini al, seksen yaz” demiş. Efendisi de dürüst olmayan kâhyayı, akıllıca davrandığı için övmüş.

Gerçekten bu dünyanın insanları, kendi nesilleriyle ilişkilerinde ışıktaki yürüyenlerden daha akıllıdır. Ben de size söylüyorum ki, dünyanın aldatıcı servetleriyle kendinize dostlar edinin de, bu servet yok olunca onlar sizi ebedi konutlara kabul etsinler.

Küçük şeylerde sadık olan kişi, büyük şeylerde de sadık olur. Küçük şeylerde dürüst olmayan kişi, büyük şeylerde de dürüst olmaz. Bu dünyanın aldatıcı serveti konusunda güvenilir değilseniz, gerçek serveti size kim emanet eder? Başkasının malı konusunda güvenilir değilseniz, kendi malınız olanı size kim verir?

Hiçbir uşak iki efendiye hizmet edemez; ya birinden nefret edip öbürünü sever, ya da birine bağlanıp öbürünü hor görür. Siz hem Allah'a hem de paraya hizmet edemezsiniz.»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

*C. Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.*

## Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Intercessions

*P.* Since Jesus lives forever to intercede for us, let us confidently pray through him, with him, in him:

*A. Lord, hear our prayer.*

— Lord, purify us and all your Church of jealousy and ambition. Enlighten us with wisdom from above. For this we pray:

— Guide local and national leaders to cultivate your peace in the Holy Land, all the Mid-East and every suffering part of the world. For this we pray:

— Bless the labors of our sisters and brothers who serve the sick and the aged, the homeless, the addicted, the imprisoned. Sustain whoever suffers in body or spirit. For this we pray:

— Heal conflicts within families, neighborhoods, work places; between classes, races, and nations. Deepen our faith, to overflow in mercy and good works. For this we pray:

## Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

## Evrensel Dualar

*R.* Birlikte dua ederken, ey sevgili kardeşlerimiz, tüm insanlar için yakarışlarımızı Rab'be doğru yükseltelim ki, her biri sakın ve huzur dolu bir hayat sürebilsin ve ebedi mutluluğa erişebilsin. Hep beraber şöyle diyelim:

*C. Allah'ım, dualarımızı kabul et.*

— Allah'ın kutsal Kilisesi için: Kutsal Ruh onu daima yönetsin ve yenileyip güçlendirsin diye Rab'be dua edelim.

— Daha kardeşçe bir dünya kurmaya çalışanlar için: Çabaları başarıya ulaşsın diye Rab'be dua edelim.

— Hastaların iyi olması, ezilenlerin kurtarılması ve tüm acı çekenlerin rahata kavuşması için Rab'be dua edelim.

— Allah'ın kulları olan hepimiz için: İmanımız güçlensin ve kalplerimiz arınsın diye Rab'be dua edelim.